

# **Allgemeine Geschäftsbedingungen für den Geschäftsbereich Technische Übersetzung ([als PDF-Datei runterladen](#))**

## **I Geltungsbereich**

Diese Geschäftsbedingungen gelten für Verträge zwischen Dipl.-Ing. Yahya Hamed und seinen Auftraggebern und beziehen sich auf die selbstständigen Tätigkeiten von Dipl.-Ing. Hamed im Bereich Übersetzung technischer und ingenieurwissenschaftlicher Texte.

## **II Ausführung und Lieferung der Übersetzung**

(1) Die Übersetzung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung ausgeführt. Fachausdrücke werden, sofern keine Unterlagen oder besonderen Anweisungen durch den Auftraggeber beigelegt worden sind, in die allgemein fachübliche, lexikalisch vertretbare bzw. allgemein verständliche Version übersetzt.

(2) Die Übersetzung wird zum vereinbarten Termin geliefert. Der Auftraggeber hat Dipl./M.Sc.-Ing. Yahya Hamed spätestens bei Auftragsvergabe über besondere Ausführungsformen der Übersetzung zu unterrichten.

(3) Gibt Herr Hamed für bestimmte Übersetzungsprojekte in seinem Übersetzungsangebot die Zusammenarbeit mit bestimmten Übersetzern bzw. Redaktionspartnern an oder stellt er diese für bestimmte Fachgebiete auf seiner Website vor, verpflichtet sich Herr Hamed damit, die Aufträge seiner Kunden in voller Zusammenarbeit mit den im Angebot angegeben bzw. auf seiner Website vorgestellten Redaktionspartnern durchzuführen. Dabei gilt es, dass die Angaben im Übersetzungsangebot rechtskräftiger sind, als die Angaben auf der Website. Sollte es dazu kommen, dass Herr Hamed mit anderen bzw. weiteren Übersetzern bzw. Redaktionspartnern zusammenarbeitet, ist Herr Hamed verpflichtet, eine solche Änderung dem Kunden unmittelbar mitzuteilen. Dabei hat Herr Hamed ständig sicherzustellen, dass seine Geschäftspartner ausreichend qualifiziert sind. Bei einem Wechsel der Geschäftspartner während der Ausführung eines Auftrages hat der Kunde darüber zu entscheiden, ob der Auftrag weiterhin durch Herrn Hamed und seine neuen bzw. weiteren in das jeweilige Projekt einbezogenen Geschäftspartner durchgeführt wird oder ob der Auftrag zurückgezogen wird.

(4) Im Fall des Zurückziehens eines Auftrages aufgrund einer Änderung der Geschäftspartner (entsprechend Punkt II.-(3) dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen) hat der Kunde darüber zu entscheiden, ob er die bis dahin geleistete Übersetzung annimmt und entsprechend anteilig bezahlt oder

zurückweist. Sollte sich der Auftraggeber dabei dafür entscheiden, die Übersetzung nicht anzunehmen, hat der Auftraggeber Herrn Hamed keine Bezahlung zu leisten. Sollte der Auftraggeber für einen wegen Änderung der Redaktionspartner zurückgezogenen Auftrag schon eine Anzahlung geleistet haben, dann hat Herr Hamed diese innerhalb von 7 Werktagen nach schriftlicher Mitteilung über das Zurückziehen des Auftrags (per E-Mail, Fax oder Post) dem Auftraggeber zurück zu überweisen. Es sei ausdrücklich darauf verwiesen, dass Herrn Hamed gegenüber dem Auftraggeber in diesem Fall keine weiteren finanziellen Verpflichtungen entstehen (etwa die Erstattung einer durch Preisunterschiede zu anderen Übersetzern entstehende Differenz).

### **III Vergütung**

(1) Dipl./M.Sc.-Ing. Yahya Hamed setzt das Honorar und die Zahlungskonditionen für die zu leistende Übersetzung im Übersetzungsangebot an den Auftraggeber fest, sofern die Vergütung nicht durch spezielle Vereinbarungen gesondert geregelt wurde.

(3) Bei längerfristigen Aufträgen, d.h. ab einer Dauer von drei Monaten, setzt Dipl./M.Sc.-Ing. Yahya Hamed regelmäßige oder einmalige Abschlagszahlungen fest, je nach zeitlichem Umfang des Auftrags. Eine Abschlagszahlung ist nicht mit einer Teillieferung verbunden.

### **IV Haftung**

(1) Dipl./M.Sc.-Ing. Yahya Hamed haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz. Dabei haftet Dipl./M.Sc.-Ing. Yahya Hamed nur für nachweislich durch Übersetzungsfehler entstandene unmittelbare Schäden, nach Maßgabe der gesetzlichen Verjährungsfristen, bis zur zweifachen Höhe des Auftragswertes. Ausgeschlossen ist die Haftung für entgangenen Gewinn, nicht eingetretene Einsparungen, Schäden durch Inanspruchnahme Dritter, mittelbare und Folgeschäden. Eine Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein.

(2) Eine Haftung von Dipl./M.Sc.-Ing. Yahya Hamed für Beschädigung bzw. Verlust der vom Auftraggeber übergebenen Materialien ist ausgeschlossen. Der Auftraggeber hat für eine ausreichende Sicherung seiner Daten zu sorgen.

(3) Dipl./M.Sc.-Ing. Yahya Hamed haftet nicht, wenn aufgrund von nachweisbarer Krankheit oder höherer Gewalt eine Übersetzung nicht zu Ende geführt oder zum vereinbarten Liefertermin geliefert werden kann

## **V. Nachbesserung**

(1) Ist der Auftraggeber der Meinung, dass in der Übersetzung Mängel enthalten sind, so hat er diese genau zu bezeichnen. Der Auftraggeber hat Dipl./M.Sc.-Ing. Yahya Hamed Mängel unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von zwei Wochen nach Empfang der Übersetzung, schriftlich mitzuteilen. Mängel, die auch bei sorgfältiger Prüfung innerhalb dieser Frist nicht entdeckt werden können, sind Dipl./M.Sc.-Ing. Yahya Hamed unverzüglich nach Entdeckung schriftlich mitzuteilen. Soweit eine Frist zur Beseitigung der Mängel gesetzt wird, muss diese für die erforderlichen Arbeiten angemessen sein.

(2) Unterschiedliche Auffassungen von gutem Stil stellen keinen Mangel dar.

## **VI. Berufsgeheimnis**

Dipl./M.Sc.-Ing. Yahya Hamed hat die vom Auftraggeber im Zusammenhang mit dem Auftrag überlassene Informationen und Unterlagen vertraulich zu behandeln.